

Porównanie tłumaczeń Hioba 9:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Choćbym zawołał, a On odpowiedział,* nie uwierzyłbym, że usłyszał mój głos, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Choćbym zawołał, a On odpowiedział, nie uwierzyłbym, że usłyszał mój głos,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Choćbym go wzywał, a on by się odezwał, jeszcze nie uwierzyłbym, że mnie wysłuchał;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Choćbym go wzywał, a onby mi się ozwał, przecię nie wierzę, aby przypuścił do uszów głos mój:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy mię wysłucha wzywającego, nie wierzę, żeby słyszał głos mój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli zawołam, czy mi odpowie? Nie mam pewności, czy głos mój słyszy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Choćbym go wzywał, a On by mi odpowiedział, jeszcze nie uwierzyłbym, że mnie wysłuchał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdybym nawet prosił, i mi odpowiedział, nie wierzę, że wysłucha mojego głosu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli nawet mógłbym Go pozwać, On nie odpowie. Nie wierzę, że będzie słuchał mojego głosu!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A chociażby nawet odpowiedział na moje wezwanie, czy mam pewność, że głosu mego wysłucha?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж закличу, і почує, не вірю, що Він мене вислухав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdybym Go wzywał oraz gdyby mi odpowiedział – jeszcze nie uwierzyłbym, że wysłucha mojego głosu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdybym go wezwał, czy by mi odpowiedział? Nie wierzę, by nadstawił ucha na mój głos;

¹⁾ Wg G B : On by nie odpowiedział, καὶ μὴ ὑπακούσῃ.